

## Deuxième langue

# ANGLAIS

## Traductions (sous-épreuve n° 1)

Elaboration 2007 : EM LYON

Correction : EM LYON

L'épreuve d'anglais LV2 'traduction' comportait deux textes littéraires à traduire du français en anglais et de l'anglais en français.

Dans l'ensemble, les correcteurs ont trouvé les textes adaptés à cette épreuve de traduction dont l'objectif est de tester plusieurs points de connaissance et de compétence linguistiques dans les deux langues.

Pour chaque texte, une traduction type a été établie par les correcteurs et un nombre de points a été attribué ; chaque candidat jouissait donc d'un crédit de points qui diminuait au gré des fautes rencontrées par les correcteurs dans des zones de traduction prédéfinies.

Les correcteurs notent que les textes, bien que bien adaptés à l'épreuve, présentaient des difficultés différentes : le texte en français été écrit dans une langue peu courante dont il fallait s'écarter en anglais et le texte en anglais comportait quelques expressions et structures courantes qu'il fallait transposer en français sans faux-sens. Quelques subtilités propres à chaque langue étaient présentes et ont permis de bien répartir les candidats sur la grille de notation (de 1/20 à 19/20).

Les correcteurs notent globalement des problèmes de maîtrise de la grammaire dans les deux langues, surtout dans l'utilisation des temps ou de la syntaxe. Mais les points saillants restent les nombreuses fautes 'basiques' liées à l'impréparation, l'absence de relecture ou à la négligence :

- fautes d'orthographe
- fautes de grammaire de base
- barbarismes
- absence de ponctuation
- blancs et omissions
- structures calquées

Les correcteurs souhaitent rappeler aux candidats que la traduction est un exercice de spécialité qui repose sur la maîtrise de codes linguistiques différents et de leur environnement respectif, mais également sur une technique et une prise de distance par rapport à ces codes linguistiques.

## Deuxième langue

# ANGLAIS

## Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

**Elaboration 2007 : ESCP-EAP**

**Correction : ESCP-EAP**

### 1- Choix des sujets

Le texte était tiré d'une série d'articles publiés par le **Project Syndicate**. Ecrit en novembre 2006 par Joseph Stiglitz, il s'intitulait *A cool Calculus of Global Warming*. L'auteur y préconisait une attitude volontariste face au réchauffement planétaire, même si certains doutaient de sa réalité. Il visait en particulier l'immobilisme du gouvernement et des entreprises des Etats-Unis.

### 2- Critères de correction

Comme nous en avons établi l'usage depuis plusieurs années, nous avons réuni tous les correcteurs pour corriger plusieurs copies, commenter les rédactions des élèves et harmoniser nos critères. Nous avons décidé de privilégier la clarté, la concision de la langue et la cohérence du propos. A l'opposé, il nous a semblé opportun de sanctionner fortement la méconnaissance des structures de base de la langue anglaise ainsi que le délayage.

### 3- Evaluation des copies

Les correcteurs ont trouvé beaucoup de copies moyennes ou moins que moyennes, et peu d'excellentes copies. Pourtant, il semble que les étudiants soient bien préparés, en particulier sur ce point de l'actualité. Manifestement, le sujet avait été étudié en classe. Les étudiants ne manquaient pas d'arguments.

Mais, la mise en forme laisse toujours à désirer, et nous aimerions faire les recommandations suivantes :

- Réfléchir avant d'écrire, pour faire transparaître une logique dans l'essai. Il est recommandé d'annoncer son plan, surtout si l'on s'y tient... Souvent, le correcteur a l'impression que le candidat tourne en rond.
- Bien isoler, graphiquement et à l'aide de marqueurs (*First, then, ... , lastly*), les différents arguments.
- Ne pas se contenter d'affirmations à l'emporte pièce, mais ne pas hésiter à illustrer son propos.
- Ne pas régurgiter des morceaux choisis, appris par cœur, qui correspondent peu ou prou au sujet à traiter. Nous demandons aux correcteurs de bonifier l'expression personnelle de qualité.

- Eviter les expressions idiomatiques trop compliquées ou trop rares qui risquent de détonner avec le reste du devoir.
- Prendre le temps de bien relire les essais, pour éliminer les grosses fautes (qui sont fort nombreuses, même dans de bonnes copies).
- Dans l'éternel débat sur l'importance relative du fond et de la forme, les correcteurs adoptent la ligne générale suivante : un essai qui témoigne éloquemment de la sophistication intellectuelle d'un candidat, malgré quelques fautes de langue, obtient une aussi bonne note (voire une meilleure) qu'un essai parfait linguistiquement, mais convenu ou superficiel.
- Enfin, nous ne dirons jamais assez combien –même si le stress des épreuves n'y dispose pas les candidats-, les correcteurs apprécient la spontanéité et un style simple.